



ဗြဲတ် မိနဲတ်

Grandma's bananas

 Ursula Nafula

 Catherine Groenewald

 Bee Htaw Monzel

 4

 ဘာသာ မန် mnw / English en



ကုအ်မိနော်ဂ် ခိုဟ်ကွဟော်ဟ်၊ ပင်ဒိုင် ကုတုံသတ်ဆုနာနာ၊ တုံသြာ
 အနာနာ၊ တုံကွဲနာနာရ။ တုံခိုဟ်အိုတ်ဂ် ဒုတုံဗြတ်ရ။ ဝိန်ရ မိနော် က
 လိဂုံလဝ် ကောန်စံ ပွဲမဂိုင်ကိုလဝ် အဲတဲ အဲဂ် ဒုကောန်စံ မိနော် ဆာ
 န်အိုတ်မဲ့ရ။ ညးကော်အဲ မဲခဏ မဲခဏ ကိုကွင်ဝင်သိုင်။ ညးသို
 ကုတ်လံလဝ်ကိုအဲ တင်ပွက်မဲ့ဏ်ရ။ တင်ပွက် ညးဟုံလံလဝ်ကိုအဲဂ်
 ဒုလီ ညးဖုဥဟ်လဝ် ဗြတ်ရ။

...

Grandma’s garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she ripened bananas.



ပုခွဲ မွဲတုဲင်္ဂဲ အဲဝံ့ဆီကောတ် နဆံက် ဇွတ်ဇွတ်မွဲ စံလဝ် ဂတမုက် သုဇိုမိ
 နော်ရ။ ကာလအဲသွာန် မုပစရော နဆံက်ဂံ၊ သွဟ် အဲမကလိဝံင်္ဂဲ “နဏ
 အံင်္ဂဲ ဒုနမာဂျတ်အဲ၊” ဗဒါနဂံ သုဗြတ် နွံတုာဂလိုင်။ တုးဗြတ်ဂံ မိ
 နော် စဲဂတး လပါတေအံ မွဲလစုတ် လပါဏအံ မွဲလစုတ်ရ။ အဲသွာ
 န်ပုန် “သုဗြတ်ဂံ မုပစ၊ မိနော်?” သွဟ် အဲမဝံင်္ဂဲ “ဏဏအံင်္ဂဲ ဒုသုမာဂျေ
 တဲအဲ။”

...

One day I saw a big straw basket placed in the sun outside
 Grandma’s house. When I asked what it was for, the only
 answer I got was, “It’s my magic basket.” Next to the
 basket, there were several banana leaves that Grandma
 turned from time to time. I was curious. “What are the
 leaves for, Grandma?” I asked. The only answer I got was,
 “They are my magic leaves.”



စိုတ်လုပ်စ ခိုဟ်ကွဟ်၊ မုမိနော် မပကီ ဗပြတ်စဂ်၊ တူးဗပြတ်၊ ကီ နဆံ
ငဇ္ဇော်ဇ္ဇော်ဂ်။ မိနော်ကီအဲ အာကောတ်မဲ့မဲ့ နမိအဲရ။ “မိနော်၊ ပဂုန်တဲ ကီ
အဲဂံဗို မုမိနော်မကုဇန်ညိ။ “ဟိုလုပဝါတ်ဒိုင်၊ ကောန်ဇု၊ ကုဇန် ဗိုအဲ
မစကာဂ်၊” ညးဟိုကီအဲ။ တဲ အဲဂစာန်ဒြပ်စရ။

...

It was so interesting watching Grandma, the bananas, the banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent me off to my mother on an errand. “Grandma, please, let me watch as you prepare...” “Don’t be stubborn, child, do as you are told,” she insisted. I took off running.



ကာလ အဲကလောင်စိုပ်ပုန်ကံ မိနော် ဂုဇာန်ဒိုင် ဂတမုက်သုဇို၊ နဆံ
ကံဂ်လောင်ကို သိုကို ဗြတ်တအံဂ် ဟံမဲရ။ “မိနော်၊ အလဲ နဂ် ကို ဗြတ်
တအံဂ်ရော?” သွဟ် အဲမကလံဂ် “ဇေဟ်တအံဂ် နံပုဉ်အဲမာဂျေ
တ်အဲ။” အဲစိုတ် ညိဟံမိပ်ရ။

...

When I returned, Grandma was sitting outside but with
neither the basket nor the bananas. “Grandma, where is
the basket, where are all the bananas, and where...” But the
only answer I got was, “They are in my magic place.” It was
so disappointing!



ကံကြောင့် ခါတုန်း မိနော် စကားအဲ ကိုအာကောတ် လေအဲဒုစုနည်း နှုကို ဒမံ
 င်သတိက်ညးရ။ အဲပံက်တငြိဟဏအဲကို သူဗပြတ်မောင်မောင် ခူ
 ဟ်ဟ်ကို ဒင်ဒိုင်တွင် ကုအဲရ။ နဆံက်မာဂျတ် ဇွတ်ဇွတ် မိနော်ကို နံ့ဒိုင်
 ပုခဲဒက် ခဒမံကိုရ။ နကို ဂြာပ်လင် နကို ယာတ်တမြိမ် မွဲဂတးရ။ အဲ
 ဆိုင်ရိုင် သွာန်မမောင်ဖုခူးဒိုင်ကိုရ။

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick from her bedroom. As soon as I opened the door, I was welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the inner room was grandma's big magic straw basket. It was well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that glorious smell.



ရမုသင် မိနော် ကော်ကင်အဲ “မုပပေဒိုင်ရော?” ပကိုပပြ် ကတ်နင်
လေအဲဒစုန်ဂ်။ “မုပ ဆိုင်ဒိုင် မုရော?” မိနော် သွန်ကင်။ သွန်ညးဂ် ပ
ကိုအဲ ညိုင်ဂ် ဆက်ဒိုင်စရ် သူမောင်ဝ် ပုဉဲကို အဲမာဂျတ် မိနော်ရ။

...

Grandma’s voice startled me when she called, “What are you doing? Hurry up and bring me the stick.” I hurried out with her walking stick. “What are you smiling about?” Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.



တုၣ်းယး ပုၣ်းအခိၣ် မိၣ်နောၣ်ကၢၣ်ဝေၣ်သုၣ်းပိၣ်ယံၣ်ၣ် အဲၣ်ဒၣ်အာ သုၣ်းမိၣ်နောၣ်
 အာကျၢၣ်မိၣ်ပိၣ်တအဲ မွဲၣ်အလၢနုၣ်းရ။ မိၣ်ပိၣ်မဲၣ်ဂးၣ်ၣ် ညုၣ်တဲၣ်ဒိၣ်ရ။ အဲ
 ပလၢဟံၣ်ကေတ် မဲၣ်မတဲၣ် ပုၣ်လၢဝ် ပုၣ်ပဠောအဲအဲရ။ တဲၣ် အဲကလေၣ်ဂၢၢ်
 ပိၣ်ထောအဲ နုၣ်ပုၣ်နုၣ်။ အဲအာ လပါသတိၣ်ကသုၣ်းတဲၣ် အဲမိၣ်ပိၣ်ၣ်ရ။ မိၣ်ပိၣ်
 ဝိတ်အဲကေၣ်စကၢၣ်တဲၣ် မိၣ်ပိၣ်ထောအဲ ညုၣ်တဲၣ်အိတ်ရ။

...

The following day when grandma came to visit my mother, I rushed to her house to check the bananas once more. There was a bunch of very ripe ones. I picked one and hid it in my dress. After covering the basket again, I went behind the house and quickly ate it. It was the sweetest banana I had ever tasted.



တုၣ်းယး အယော မိၣ်နော် မအာၣ်ခိုင်သ့ဝေ ပုၣ်ကအိၣ် အဲကတ်တိုၣ်နသ့ဝေ
 တဲ အကျၢၣ်ဗၢၣ်ဗၢၣ်တအိၣ်ပုၣ်နရ။ ဗၢၣ်ဗၢၣ် ကပြီၣ်သိုၣ်ဖအိၣ်တဲ ညှာ်အိၣ်
 တဲရ။ အဲကေတ် မဲၣ်ရး ပန်မ။ အခိုင်အဲ ယောန်တိတ်အာၣ် အဲဂံၣ်မိၣ်ကေ
 တဲ မိၣ်နော် ခုၣ်ခိုင် မုၣ်းဂိၣ်ရ။ အဲပုၣ် ဗၢၣ်ဗၢၣ် ပုၣ်ပဋေၣ်အိၣ်တဲ
 ကွၢ်တိတ်အာ ဂတမုၣ်ညးရ။

...

The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn't help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.



တုၣ်းယးၣ် ၵ်တုၣ်းသွံဖျာ။ မိၣ်နော် ကတီၢ်ပပြၢ်။ မိၣ်နော် အာသွံ ဗပြၢ် ကီၢ်
ကွၢ်စင် ပုၣ်ဖျာ။ တုၣ်းဂံၢ်တုၣ်း အဲဟံၣ်အာဝေၣ် သုၣ်ညး အခိၣ်ပပြၢ်ဟံၣ်ရ။
ဆဂး အဲမင်ညး လအဲလအဲ ဟံၣ်မာန်။

...

The following day was market day. Grandma woke up early. She always took ripe bananas and cassava to sell at the market. I did not hurry to visit her that day. But I could not avoid her for long.



တုဲသဝ်ဂ် အဲဒဲဒိုင်ကော်ပတိတ် နူကီ မိ၊ အပါ ကောံ မိနော်အဲရ။ အဲတီ
 မဟိုတ်ရောဂ်။ ပုညဲဗတံဂ် ကာလအဲ လုပ်ဒမံင်သတိက် အဲချုပ် ဂတနူ
 ဏာအ် ဆလအ်လော် အဲဟံကွတ်စရ။ နူကီ မိနော်ကီဒါ၊ နူကီ မိမအဲကီဒါ၊
 နူကီ ညးလိမဲလော် အဲဟံကွတ်ကော်ရ။

...

Later that evening I was called by my mother and father,
 and Grandma. I knew why. That night as I lay down to
 sleep, I knew I could never steal again, not from grandma,
 not from my parents, and certainly not from anyone else.




Global Storybooks

globalstorybooks.net

မပြတ် မိနော်

Grandma's bananas

 Ursula Nafula

 Catherine Groenewald

 Bee Htaw Monzel (mnw)

